

## *Положение об Открытом конкурсе перевода*



### **Цель конкурса:**

привлечение внимания к изучению иностранных языков, развитие творческой инициативы будущих переводчиков.

**Организаторы:** кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации Института филологии языковой коммуникации.

**Жюри:** преподаватели кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации, преподаватели кафедры восточных языков.

**Язык и вид перевода:** на конкурс для перевода предложены тексты на английском, французском, немецком, испанском, китайском и японском языках по следующим номинациям:

— проза

— стихотворение

Победителям по каждой номинации вручается сертификат ИФиЯК.

### **Период проведения:**

Конкурс проводится в 3 этапа

I этап — с 21 ноября по 11 декабря 2016 года – получение конкурсных заданий, работа над переводом, представление переводов в конкурсную комиссию.

II этап — с 12 декабря по 18 декабря 2016 года – рассмотрение поступивших на конкурс работ и их экспертная оценка.

III этап – с 19 декабря по 26 декабря 2016 года – подведение итогов конкурса и награждение победителей.

**Участники:** к участию в конкурсе приглашаются студенты и магистранты языковых и неязыковых специальностей.

**Тексты:** участникам предлагаются 6 поэтических произведений и 6 отрывков из художественных произведений современных авторов. С точки зрения уровня языковой сложности, представленные произведения равноценны. Участники могут выбрать для перевода одно из двух представленных произведений или перевести оба.

**Требования к конкурсным работам:** тексты переводов, представленных на конкурс, должны быть набраны на компьютере в формате Word (14 шрифт, 1,5 интервал). Студентам СФУ необходимо принести распечатанные и подписанные тексты переводов по адресу: пр. Свободный 82а, ауд.333. Другие участники могут присылать электронные версии переводов на указанные ниже электронные адреса кураторов (по языкам). Подача нескольких вариантов перевода одного и того же стихотворения одним участником не допускается.

**Оценка конкурсных работ** проводится по балльной системе (от 1 до 15 баллов). Победителем конкурса признаётся участник, набравший наибольшее количество баллов.

**Получить тексты для перевода можно:**

- На сайте ИФиЯК <http://ifiyak.sfu-kras.ru/>

**Критерии оценивания качества перевода**

- связность изложения и отсутствие орфографических, грамматических, синтаксических, функционально-содержательных, функционально-нормативных и культурологических ошибок в переводе (0-3 балла);
- точность/достоверность перевода (в т.ч. понимание исходного текста переводчиком, правильное деление на отдельные смысловые отрезки и их интерпретация) (0-2 балла);
- прозрачность/адаптация перевода (простота восприятия, культурные особенности) (0-2 балла);
- гибкость перевода (отсутствие калькирования, творческий подход к переводу «непереводимых» слов и словосочетаний без потери смысла, перевод неологизмов) (0-2 балла);
- стилистическое оформление перевода (отсутствие тавтологии/использование синонимов и родственных по значению слов, адекватных стилистических тропов и фигур) (0-2 балла);
- сохранение в переводе функциональной доминанты оригинала и передача эмоциональных нагрузок/оттенков (0-2 балла);
- минимальность, мотивированность и принципиальная ограниченность переводческих трансформаций (отсутствие в переводе буквализмов и вольностей); отсутствие пропусков/непереведенных сегментов (0-2 балла).

**Куратор конкурса:**

*Ст. преподаватель кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации  
Ксения Андреевна Васильева*

[ksullla@rambler.ru](mailto:ksullla@rambler.ru)

**Кураторы конкурса по языкам.**

**Французский язык:**

*Доцент кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации*

Андрей Александрович Яковлев

[mr.koloboque@rambler.ru](mailto:mr.koloboque@rambler.ru)

**Английский язык:**

*Ст. преподаватель кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации*

Ксения Андреевна Васильева

[ksullla@rambler.ru](mailto:ksullla@rambler.ru)

**Немецкий язык:**

*Доцент кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации*

Яна Викторовна Попова

[yanapopov@yandex.ru](mailto:yanapopov@yandex.ru)

**Испанский язык:**

*Специалист центра испанского языка*

Анна Вячеславовна Ростовцева

[annarvs@mail.ru](mailto:annarvs@mail.ru)

**Китайский язык:**

*Доцент кафедры восточных языков*

Елена Викторовна Чистова

[kovelena82@mail.ru](mailto:kovelena82@mail.ru)

**Японский язык:**

*Ст. преподаватель кафедры восточных языков*

Анна Владимировна Козачина

[avkozachina@gmail.com](mailto:avkozachina@gmail.com)